

## **SHIKVAH**

by Muḥammad Iqbāl (1877-1938), first recited in 1911  
published in Bāñg-e darā, 1924; Kulliyāt pp. 163-170

METER: = - = = / - - = = / - - = = / = = (next to last long can be replaced by two shorts)

### **EK**

ziyāñ-kār	loss-causing
sūd-farāmosh	benefit-forgetting
fikr	thought, worry (m.)
fardā	tomorrow
maḥv	absorbed
ḡham	grief (m.)
dosh	yesterday evening, last night
nālah	lament (m.)
bulbul	nightingale (f.)
hama-tan	entirely (lit., with the whole body)
gosh	ear (m.)
ham-navā	fellow singer (m.,f.)
ḡhāmosh	silent
jur'at	courage (m.)
-āmoz	-taught, -teaching
tāb	energy, endurance, heat, brilliance (f.)
sukhan	speech, poetry (m.)
shikvah	complaint, reproach (m.)
ḡhākam ba-dahan	Pers.: May there be dust in my mouth! (May I die!)

### **DO**

bajā	suitable, appropriate
shevah	profession, custom (m.)
taslīm	acceptance, obedience (f.)
mashhūr	famous
qiṣṣah	story (m.)
mājbūr	compelled, under duress
sāz	instrument (m.)
faryād	complaint, lament (f.)
ma'mūr	well-equipped, well-provided
ma'zūr	entitled to be excused
arbāb	possessors, lords (pl. of rabb)
vafā	faithfulness, loyalty (f.)
ḡhū	nature, disposition, temper (f.)
-gar	-practicer, -doer

ḥamd praise (f.)  
gilā complaint (f.) (normally gilāh)

### **TĪN**

azal eternity without beginning (f.)  
zāt nature, self, personality (f.)  
qadīm ancient  
zeb ornament (f.)  
pareshāñ scattered, dispersed  
shamīm scent, perfume (f.)  
sharṭ condition, stipulation (f.)  
inṣāf justice (m.)  
alṭāf kindnesses, favors (m.pl.)  
‘amīm universal, reaching to all  
nasīm spring breeze (f.)  
jam‘iyat collectedness, calmness (f.)  
ḵhāṭir temperament, disposition (f.)  
ummat people, community (f.)  
maḥbūb beloved (m.,f.) (of God, namely the Prophet)  
dīvānī insane, mad

### **CHĀR**

‘ajab strange  
jahāñ world (m.)  
manẓar scene, spectacle (m.)  
masjūd bowed down to  
patthar stone (m.)  
ma‘būd worshiped  
shajar tree (m.)  
paikar image, form (m.)  
maḥsūs perceived, perceptible  
insān man, mankind (m.)  
an-dekhe unseen  
ḵhudā god (m.)  
kyūñ kar how, why  
quvvat strength (f.)  
bāzū arm (m.)

### **PĀNCH**

saljūq a Turkish tribe who founded an Iranian dynasty  
tūrānī a Turkish tribe  
chīn a region of Central Asia  
sāsānī the Sasanians, a pre-Islamic Iranian dynasty  
ma‘mūrah well-settled region (related to meaning in v.2)  
yūnānī Ionians, i.e. Greeks  
yahūdī Jews

naṣrānī	Christians
talvār	sword (m.)
bigarṇā	to be ruined
bāt banānā	to fix up or accomplish something

### **CHHIIH**

ažān	call to prayer (f.)
hamīñ	ham + hī
ma'rikah	battlefield
-ārā	-adorning
ḳhushkī	dry, desert area (f.)
laṛnā	to fight
daryā	river, ocean (f.)
ažān	call to prayer (f.)
kalīsā	Christian church (m.) (cf. ecclesiastical)
afrīqah	Africa
tapnā	to burn, heat up
ṣaḥrā	desert (m.)
shān	glory, splendor (f.)
jachnā	to be valued, weighed, esteemed
jahān	world (m.)
-dār	-possessor
kalimah	the Muslim profession of faith (m.)
chhā'oñ	shadow, shade (f.)

### **SĀT**

jīnā	to live
jang	war, battle (m.)
muṣībat	affliction, calamity, misfortune (f.)
'azmat	grandeur, glory (f.)
teḡh	scimitar (f.)
-zanī	-striking, -wielding
ḥukūmat	rulership, lordship (f.)
sar ba-kaf	"head [carried] in the hand," i.e., ready to die
dahr	world, universe (m.)
daulat	wealth (m.)
qaum	community, people (f.)
zar	gold (m.)
māl	wealth (m.)
x par marnā	to be dying for x, to be crazy for x
but	idol (m.)
-faroshī	-selling
ke 'avaz	instead of
-shikanī	-breaking

### **ĀṬH**

ṭalnā	to retire, give way, avoid
arnā	to stand firm, be planted
sher	tiger (m.)
maidān	field, battlefield (m.)
ukharnā	to be uprooted, overthrown (intrans.)
sar-kash	high-headed, proud
top	cannon (m.)
naqsh	shape, form (m.)
tauḥīd	oneness (of God) (m.)
biṭhānā	to seat
zer	underneath
ḵhanjar	dagger (m.)
paiḡhām	message (m.)

### **NAU**

ukharnā	to uproot, overthrow
Ḵhaibar	a fortress conquered in A.H. 7
Qaisar	Caesar, emperor (refers to Constantinople)
sar karnā	to subdue
toṛnā	to break
maḵhlūq	created
ḵhudāvand	deity (m.)
kuffār	pl. of kāfir, one who shows "ingratitude" (kufr) toward God
lashkar	troops, soldiers (m.)
ātish-kadah	fire-temple (m.)
taẓkirah	account, history (m.)
yazdāñ	God

### **DAS**

faqaṭ	only
ṭalab-gār	seeker, searcher
zaḡmat-kash	enduring trouble; courting trouble
paikār	war, battle (f.)
shamshīr	sword (f.)
-gīr	-grasper
-dār	-possessing
takbīr	confession that "God is great" (f.)
dunyā	world (f.)
bedār	awake
haibat	fear, terror (f.)
ṣanam	idol (m.)
sahamnā	to tremble
muñh ke bal girnā	to fall on one's face
hū allāhu aḡad	Arabic: "God is one"

### **GYĀRAH**

‘ain	right, exactly, even
namāz	the prayer Muslims must perform five times a day (f.)
qiblah-rū	facing toward Mecca
zamīn-bos	kissing the ground
Hijāz	the part of Arabia the Prophet came from
ṣaf	line (here, for prayer)
khaṛā honā	to stand
Mahmūd	of Ġhazna, medieval Afghan king whose eastern capital was Lahore
Ayāz	the famous slave boy whom Mahmud is supposed to have loved
bandah	slave, servant (m.)
-navāz	-cherisher
muḥtāj	needy
ghanī	rich
sarkār	rule, government (f.)

### **BĀRAH**

maḥfil	gathering, party (f.)
kaun o makāñ	the universe, all creation (m.)
saḥar	daybreak, early morning (f.)
phirnā	to wander around, to circulate
mai	wine (f.)
ṣifat-e	like
jām	wineglass (m.)
koh	mountain (m.)
dasht	desert (m.)
baḥr	ocean (f.)
ẓulmāt	dark regions (m.pl.); Baḥr-e Ẓulmāt is said to be a name for the Atlantic Ocean
dauṛānā	to cause to run

### **TERAH**

ṣafḥah	page (m.)
bāṭil	falsehood (m.)
miṭānā	to erase
nau‘	species (m.)
ghulāmī	slavery (m.)
chhuṛānā	to cause to leave, to bring out
ka‘bah	the Kabah
jabīn	forehead (m.)
basānā	to settle, to inhabit (trans.)
sīnā	bosom, breast (m.)
lagānā	to apply, to cause to adhere
vafā-dār	faithful
dil-dār	kind, charming, pleasing, “heart-possessing”

**CHAUDAH**

ummat	community, people (f.)
gunah-gār	sinner (m.)
‘ujz	powerlessness, wretchedness (m.)
mast	intoxicated
pindār	pride, arrogance (m.)
kāhil	lazy, indolent
ġhāfil	heedless, wilfully ignorant
hush-yār	intelligent, aware (=hos-hyār)
saikaroñ	hundreds
bezār	displeased, disgusted, disaffected
raḥmat	mercy, kindness (f.)
aġhyār	pl. of ġhair, the “other”
kāshānah	house, dwelling (m.)
barq	lightning (f.)
bechārah	helpless, wretched

**PANDRAH**

-ḵhānah	-house, -place (m.)
ḵhushī	ḵhushī, happiness (spelled with an unpronounced long vowel)
nigah-bān	guardian (m.)
manzil	halting place, destination (f.)
ūñṭ	camel (m.)
ḥudī-ḵhvān	camel herder (m.), who gives a “giddiyup” cry called ḥudī to make the camel move
baġhal	armpit (f.)
dabānā	to press, compress
ḵhandah-zan	smiling
kufr	infidelity, “ungratefulness” to God (cf. kāfir) (m.)
aḥsās	perception, feeling (m.)
pās	respect, concern (m.)

**SOLAH**

shikāyat	complaint (f.)
ḵhazānah	treasury (m.)
maḥfil	gathering, courteous social function (f.)
sha‘ūr	consciousness, mental power (m.)
qahr	disaster, outrage (m.)
ḥūr	Houri, heavenly damsel promised to (male) believers in the Quran (f.)
quṣūr	castles, fortresses (m.pl.)
va‘dah	promise (m.)
alṭāf	affection, love, favor (f.)
‘ināyāt	kindnesses, favors (f.pl.)
madārāt	courtesy, civility (f.)

**SATTRAH**

nā-yāb	unobtainable
qudrat	nature, power (f.)
ḥad	boundary, limit (f.)
ḥisāb	account, inventory (m.)
ḥubāb	bubble (m.)
rah-rav	traveler, "road-goer" (m.)
sailī-zadah	flood-stricken
mauj	wave (f.)
sarāb	mirage (m.)
ṭa'n	taunt, abuse; thrust (m.)
aḡhyār	enemies, others (m.) (pl. of ḡhair); here banī is a verb, and not "sons of"
rusvā'ī	disgrace (f.)
n-ādārī	poverty (f.)
'avaz	return, compensation (m.)
ḵhvārī	baseness, wretchedness (f.)

**AṬHĀRAH**

chāhnā	to want, seek out, value
ḵhayālī	imaginary
rukḥṣat honā	to take leave, to depart
sañbhālnā	to take care of, to be in charge of
ḵhālī	empty
mumkin	possible
sāqī	wine-server (m.)

**UNNIS**

shab	night (f.)
āh	sigh (f.)
ṣubḥ	morning (f.)
ṣilah	reward (m.)
nikālnā	to cause to leave
'ushshāq	lovers (m.pl.) (pl. of 'āshiq)
ḍhūfḍhnā	to seek, search for
chirāḡh	lamp (m.)
rukḥ	face (m.)
zebā	attractive

**BĪS**

lailā	the famous beloved in Arabic story tradition
qais	real name of Majnūn, her mad lover
pahlū	side, aspect (m.)
Najd	upper part of Arabia
Jabal	mountain, hill (m.)
ram	fright, timidity (m.)
āhū	deer; deer are not hunted in the vicinity of the Ka'bah

‘ishq	love (m.)
ḥusn	beauty (m.)
jādū	magic (m.)
aḥmad	Muḥammad (another form of the name)
mursal	messenger (m.)
āzurdagī	displeasure (f.)
ḡhair-sabab	without reason
ma‘nī	meaning (m.)
shaidā	mad lover (m.)
chashm	eye (f.,m.)
ḡhazab	anger, wrath (m.)

### **IKKĪS**

kih	here, “or”
rasūl	prophet (m.)
but-garī	idol-making (f.)
peshah	profession (m.)
āshuftah	disordered, distressed
sar	head (m.)
mišl-e	like, in the style of
rasm	custom, practice (f.)
Salmān	a Persian convert who abandoned fire-worship for Islam and became a companion of the Prophet
Uvais-e Qaranī	a Yamani who became an early follower of the Prophet
āg	fire (f.)
takbīr	profession of God’s greatness (f.)
Bilāl-e ḡabashī	Bilāl the Abyssinian, a famous companion of the Prophet

### **BĀĪS**

ḡhair	oh well
ādā	style, gracefulness (f.)
nah saḡhī	so what if it’s not, let it be not!
jādah-pemā’ī	movement (“path-measuringness”) (f.)
taslīm	acceptance (rel. to Islām)
raḡā	contentment, agreement (f.)
muḡṡarīb	restless
qiblah	the Kabah, the direction one faces for prayer
-numā	-showing, pointing toward
pābandī	faithful adherence (“foot-bound-ness”) (f)
ā’in	laws (m.pl.)
shināsā’ī	intimacy, closeness (f.)
harjā’ī	gadabout, rover, flirt, loose woman (m.)

### **TEĪS**

sar-e	at the edge of
Fārāñ	the hill near Mecca where the Quran was revealed

dīn	religious faith (m.)
kāmil	perfect
ishārah	sign, gesture (m.)
ātish	fire (m.)
-andoz	-acquiring, bringing
hāsil	result, fruit (m.)
phūfknā	to blow on, excite into flame
rukhsār	cheek (m.)
sharar	spark (m.)
-ābād	-abode of, -inhabited by
soḡhtah	burned
sāmān	possessions, equipment (m.)

### **CHAUBĪS**

vādī	valley (f.)
shor	noise; bitterness (m.)
salāsil	chains (f.pl.) (in which the madman Qais was restrained)
dīvānah	mad, madman (m.)
nazzārah	sight, vision (m.)
maḥmil	a camel litter (in which women like Laila travel) (m.)
ḡauḡlah	courage, enthusiasm (m.)
ujḡarnā	to be ruined, wrecked
raunaḡ	splendor, radiance (f.)
ḡhush-āñ	welcome
ba-ḡad	with a hundred
nāz	coquetry, airs and graces (m.)
be-ḡijābānah	unveiledly
sū	direction (f.)
mā	us (Persian)
raunaḡ	glory, splendor (f.)
bāz ānā	to return

### **PACHCHĪS**

bādah-kash	wine-drinker, wine-drinking
gulshan	garden (m.)
lab	lip (m.)
jū	fountain, stream (f.)
jām	cup, wineglass (m.)
ba-kaf	in hand
naḡmah	melody, song (m.)
kū kū	the romantic, melancholy cry of the koyal bird (f.)
dūr	far, distant
hangāmah	turmoil, tumult (m.)
gulzār	garden (m.)
yak-sū	(off to) one side
muntazir	waiting

hū	“he is” (Arabic)
parvānah	moth (m.)
zauq	relish, taste (f.)
-āfrozi	-kindling, illumination (f.)
derīnah	old, ancient
farmān	royal order (m.)
jigar	liver (f.)
-sozi	-burning (f.)

### **CHHABBĪS**

āvārah	wandering, roving
‘anāñ	reins, bridle (f.)
-tāb	-turning, -twisting
le urnā	to carry away, to fly off with
par	wing (m.)
mazāq	relish, taste (m.)
parvāz	flight, flying (m./f.)
muẓṭarīb	restless
ḡhunchah	bud (m.)
bū	scent, aroma (f.)
niyāz	humility, submission, longing (f.)
chhernā	to pluck, pick at (the string of an instrument)
tishnah	thirsty one
mizrāb	plectrum, pick (for a stringed instrument) (f.)
sāz	stringed instrument (m.)
be-tāb	restless
tār	string (m.)
Ṭūr	Mount Sinai (where Moses met God in fire)
muẓṭar	restless, turbulent

### **SATTĀĪS**

mushkil	difficulty (f.)
marḥūm	recipient of mercy
āsāñ	easy
mor	ant (m.) (Pers.)
be-māyah	destitute, without resources
ham-dosh	equal (m.)
Sulaimāñ	Solomon
jins	wealth, goods (f.)
muḥabbat	love (f.)
arzāñ	abundant
der	idol temple (m.)
-nashīn	-seated

[last two lines are in Persian]:

“A stream of blood flows from our ancient longing,  
A lament heats/palpitates in the lancet-house of our breast.”

### ***ATHĀ'ĪS***

le jānā	to carry away, take away
berūn	outside, away from
rāz	secret, mystery (m.)
qiyāmat	Doomsday; a dreadful disaster (f.)
ḵhūd	itself, oneself (=ḵhud but spelled unphonetically)
ghammāz	informer, backbiter (m.)
‘ahd	season, era, age (m.)
ḵhatm	finished, over
tūṭnā	to be broken or torn
dālī	branch (f.)
zamzamāh	song, tune (m.)
-pardāz	-performer, do-er
bulbul	nightingale (m.)
tarannum	tune (m.)
talāṭum	buffeting, dashing (m.)

### ***UNTĪS***

qumrī	turtledove (f.)
shāḵh	branch (f.)
ṣanobar	pine tree (m.)
gurezāñ	in flight, fleeing
pattī	leaf, petal (f.)
jharṇā	to fall
ravish	path (f.)
vīrāñ	desolate, abandoned
pairahan	robe, long trailing garment (m.)
barg	leaf (m.)
‘uryāñ	naked
qaid	imprisonment, captivity (m.)
mausam	season (m.)
ṭabī‘at	temperament, inner self (f.)
kāsh	if only!

### ***TĪS***

luṭf	enjoyment, kindness; delicacy, refinement (m.)
mazā	pleasure (m.)
ḵhūn	blood (m.)
jigar	liver (m.)
ḵhūn-e jigar pīnā	to torment oneself, wear oneself out (“to drink the blood of the liver”)
betāb	restless
jauhar	scratches on a metal mirror made by polishing (m.)
ā‘īnah	mirror (m.)
jalvah	appearance, glory (m.)

taṣapnā	to writhe
gulistāñ	garden (m.)
dāgh	scar, wound (m.)
lālah	tulip (m.), which has a dark part in the center of its petals that is poetically called a scar/wound

***IKTĪS***

chāk	ripped, torn
tanhā	solitary
navā	voice, call (f.)
bāng	sound, call (f.)
darā	bell (f.)
ya'nī	that is to say
zindah	living, alive
'ahd	promise, vow (m.) (also season as in #28)
pyāsā	thirsty
'ajamī	Persian
ḵhum	wine-cask, alembic for distilling wine (m.)
lai	song, tune (f.)

=====